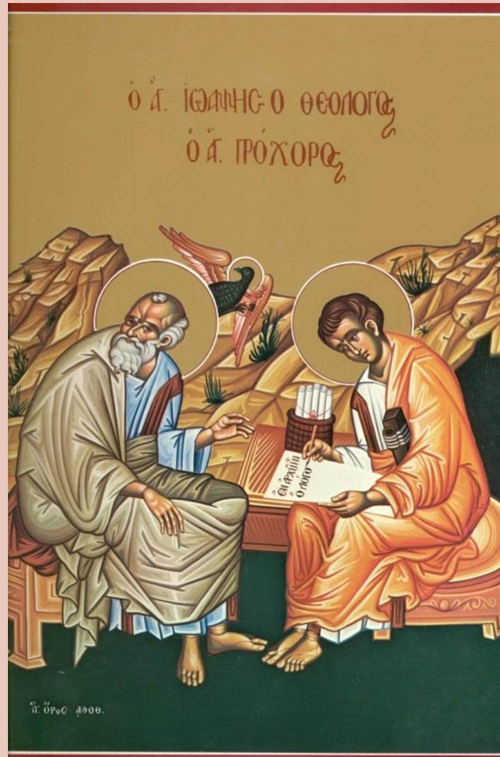
Cele trei
Epistole catolice
[καθολικὲς Ἐπιστολές]
ale Sfântului Apostol Ioannis [Ἰωάννης]



Traducere și note de
Pr. Dr. Dorin Octavian Picioruș

Teologie pentru azi
București
2015

Traducerea noastră s-a făcut din limba greacă veche, conform: *The Greek New Testament* (GNT), ed. Kurt Aland, Matthew Black, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger and Allen Wikgren, Ed. Münster/ Westphalia, 1966, inclusă în ediția electronică *BibleWorks* v. 7.

† Prima Epistolă †

Capitolul 1

1. Ce era de la început, ce am auzit, ce am văzut [cu] ochii noștri, ce am privit și mâinile noastre au pipăit despre *Cuvântul vieții* [τοῦ Λόγου τῆς ζωῆς][1] –

2. și Viața[2] S-a arătat și am văzut-o și mărturisim [μαρτυροῦμεν] [despre Ea] și vă vestim vouă *Viața veșnică*[3], Care era către Tatăl și [Care] S-a arătat nouă[4] –

3. ce am văzut și am auzit vă vestim și vouă, ca și voi să aveți *părtășie* [κοινωνίαν] cu noi. Și părtășia noastră [este] cu Tatăl și cu Fiul Lui, Iisus Hristos.

4. Și acestea vi le scriem vouă, ca bucuria noastră *să fie împlinită* [ᾗ πεπληρωμένη].

5. Și aceasta este *vestirea* [ἡ ἀγγελία] pe care am auzit-o de la El[5] și [pe care] v-o vestim și vouă: că Dumnezeu este *lumină* [ὁ Θεὸς *φῶς* ἐστιν] și niciun *întuneric* nu este în El [*σκοτία* ἐν Αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία].

6. Dacă zicem că avem părtășie cu El și umblăm în întuneric, mințim și nu facem adevărul [οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν]!

7. Dar dacă vom umbla în lumină, după cum El este în lumină, [atunci] avem părtășie unul cu altul și

---

[1] Hristos Domnul.

[2] Tot despre El e vorba.

[3] Fiul lui Dumnezeu.

[4] În trup. Ca Fiul lui Dumnezeu întrupat.

[5] De la Dumnezeu Tatăl. Lucru pe care îl înțelegem în versetul al 7-lea, unde se spune despre Hristos că e *Fiul Lui* și, din acest amănunt, aflăm că până acum a fost vorba despre Tatăl.

sângele lui Iisus [Hristos[6]], Fiul Lui, ne curățește pe noi de tot păcatul.

8. Dacă zicem că păcat nu avem, ne înșelăm pe noi înșine [ἑαυτοὺς πλανῶμεν] și adevărul nu este în noi [ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν].

9. Dacă *ne mărturisim* [ὁμολογῶμεν] păcatele noastre, [El] este credincios [πιστός] și drept [δίκαιος], ca să ne ierte păcatele și să ne curățească pe noi de toată nedreptatea.

10. [Dar] dacă zicem că n-am păcătuit, [atunci] Îl facem *mincinos* [ψεύστην] pe El și cuvântul Lui nu este în noi.

---

[6] Cuvântul *Hristos* apare în MGK, NKJ, KJV, L45, LND, K21, BUL (apare ca fiind *adăugat*), CNS, BRP dar nu și în GNT, VUL, NWT, MOF, GSN.

Capitolul 2

1. Copiii mei [τεκνία μου], pe acestea vi le scriu vouă [pentru] ca să nu păcătuiți! Și dacă cineva va păcătui, avem *Mângâietor* [Παράκλητον] către Tatăl pe Iisus Hristos [cel] drept!

2. Și Acesta[7] este *ispășirea* [ἱλασμός] pentru păcatele noastre. [Dar] nu numai pentru ale noastre, ci și pentru ale întregii lumi.

3. Și în aceasta cunoaștem că L-am cunoscut pe El [ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν Αὐτόν]: dacă păzim poruncile Lui [ἐὰν τὰς ἐντολὰς Αὐτοῦ τηρῶμεν].

4. Cel ce zice că: „L-am cunoscut pe El!" și nu păzește poruncile Lui, mincinos este și în acesta adevăr nu este!

5. Dar cine păzește cuvântul[8] Lui, cu adevărat, în acela dragostea lui Dumnezeu s-a desăvârșit [ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ τετελείωται]. [Și] în aceasta[9] cunoaștem că în El suntem.

6. Cel ce zice: „[Sunt] dator *a rămâne* în El [ἐν Αὐτῷ *μένειν* ὀφείλει]!", după cum Acela a umblat și El [astfel] să umble!

7. Iubiților [Ἀγαπητοί][10], nu poruncă nouă vă scriu vouă, ci poruncă veche [ἐντολὴν παλαιὰν], pe care o aveți de la început! Porunca veche este cuvântul pe care l-ați auzit.

---

[7] Hristos Domnul.

[8] Cu sensul de: *toată porunca Lui*.

[9] În dragostea lui Dumnezeu.

[10] În VUL: *carissimi* [prea-iubiților], ca și în LSG [bien-aimés].

În *Biblia de la 1688*: *fraților*, pentru că în MGK este ἀδελφοί [fraților]. Tot *fraților* este și în LND [fratelli], KJV [brethren], R60 [hermanos], SEV, TNT, MKJ [brothers].

În ed. BOR 1988: *iubiților*, ca în GNT, NAB [beloved], NWT [beloved ones].

În NLV și NIB: dear friends [dragi prieteni].

8. Din nou, poruncă nouă vă scriu vouă, care este adevărată în El și în voi: că întunericul trece și lumina cea adevărată acum se ivește [ὁ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει]!

9. Cel ce zice: „Sunt în lumină!” și pe fratele lui îl urăște, [acela] în întuneric este până acum [ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι].

10. Cel ce iubește pe fratele lui în lumină *rămâne* [ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ *μένει*] și *sminteală* în el nu este [*σκάνδαλον* ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν]!

11. Dar cel ce urăște pe fratele lui în întuneric este și în întuneric umblă și nu știe unde se duce [οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει], căci întunericul a orbit ochii lui [ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτου].

12. Vă scriu vouă, copiilor, căci iertate v-au fost vouă păcatele pentru numele Lui!

13. Vă scriu vouă, părinților, căci L-ați cunoscut pe Cel [ce este] dintru început! Vă scriu vouă, tinerilor, căci l-ați biruit pe cel rău [τὸν πονηρόν][11]!

14. V-am scris vouă, copiilor, căci L-ați cunoscut pe Tatăl! V-am scris vouă, părinților, căci L-ați cunoscut pe Cel [ce este] dintru început! V-am scris vouă tinerilor, căci tari sunteți și cuvântul lui Dumnezeu în voi rămâne și ați biruit pe cel rău[12]!

15. Nu iubiți lumea, nici cele [care sunt] în lume! Dacă cineva iubește lumea, nu este iubirea Tatălui în el!

16. Căci tot [ce este] în lume [este] *pofta trupului* [ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς] și *pofta ochilor* [ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν] și *mândria vieții* [ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου]. Și [ele] nu sunt de la Tatăl ci din lume sunt.

17. Și lumea trece [cât] și pofta ei.

---

[11] Pe Satana.

[12] Tot la Satana se referă.

Dar cel ce face voia lui Dumnezeu rămâne întru veac [ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα].

18. Copii, este ultimul ceas [ἐσχάτη ὥρα ἐστίν]! Și precum ați auzit că *Antihristul*[13] vine [*Ἀντίχριστος* ἔρχεται] – și acum mulți s-au făcut *antihriști* – din aceasta cunoaștem că este ultimul ceas [ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν][14].

19. Dintre noi au ieșit[15] dar [ei] nu erau dintre noi! Căci dacă ar fi fost dintre noi, [ei] ar fi rămas cu noi! Ci [au ieșit dintre noi pentru] ca să se arate că nu sunt *toți* dintre noi [οὐκ εἰσὶν *πάντες* ἐξ ἡμῶν].

20. Și voi *ungere* [χρῖσμα][16] aveți de la Cel Sfânt și știți toate.

21. Nu v-am scris vouă [pentru] că nu știți adevărul, ci [pentru] că îl știți pe el și [pentru] că nu este din adevăr toată minciuna [πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν].

22. Cine este mincinosul, dacă nu cel care neagă [ὁ ἀρνούμενος], [zicând] că Iisus *nu este Hristosul* [Ἰησοῦς *οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός*]? Acela este antihristul: cel care neagă pe Tatăl și pe Fiul [οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱόν]!

23. Tot cel care-L neagă pe Fiul nu-L are nici pe Tatăl.

---

[13] În GNT nu este cu majusculă. Am pus majuscula după exemplul *Bibliei de la 1688*, care a vrut *să-l individualizeze* pe Antihrist în comparație cu antihriștii. În ed. BOR 1988 e fără majusculă. Tot fără majusculă este și în VUL [antichristus], LSG [antéchrist], MKJ [antichrist]. Și în LUO este *Widerchrist*. Însă cum în limba germană substantivele se scriu *doar cu majuscule* nu știm dacă a folosit sau nu majuscula pentru Antihrist.

[14] De unde înțelegem că *Antihristul zilelor din urmă* va fi *o persoană anume* în comparație cu *antihriștii veacurilor*, cu cei care s-au împotrivit lui Hristos dar care nu au fost și nu sunt acela, cel care se va naște doar atunci.

[15] Se referă la apostați și la eretici.

[16] Taina Sfintei Mirungeri.

Cel care-L mărturisește pe Fiul Îl are și pe Tatăl.

24. [Deci] voi, ce ați auzit de la început, în voi să rămână! [Iar] dacă în voi va rămâne [ceea] ce ați auzit de la început, și voi veți rămâne în Fiul și în Tatăl.

25. Și aceasta este făgăduința pe care El ne-a făgăduit-o nouă: viața veșnică [τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον]!

26. Acestea v-am scris vouă despre *cei care vă înșală* [τῶν πλανώντων] pe voi.

27. Și voi, *ungerea* [τὸ χρῖσμα] pe care ați luat-o de la El, rămâne în voi și nu aveți nevoie [οὐ χρείαν ἔχετε] ca cineva *să vă învețe* [διδάσκῃ] pe voi. Ci, precum ungerea Lui [τὸ Αὐτοῦ χρῖσμα] vă învață pe voi despre toate – și *cu adevărat* este [acest lucru] și nu este *minciună* [καὶ *ἀληθές* ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν *ψεῦδος*] – rămâneți în El, precum v-a și învățat pe voi!

28. Și acum, copiilor, rămâneți în El, ca, [atunci] când Se va arăta, *să avem îndrăzneală* [σχῶμεν παρρησίαν] și *să nu ne rușinăm* de El în *venirea* Lui [*μὴ αἰσχυνθῶμεν* ἀπ' Αὐτοῦ ἐν *τῇ παρουσίᾳ* Αὐτου][17]!

29. Dacă știți că [El][18] este *drept*, cunoașteți că și tot cel care face *dreptatea* [τὴν δικαιοσύνην][19] din El s-a născut [ἐξ Αὐτοῦ γεγέννηται][20].

---

[17] La a doua Sa venire întru slavă.

[18] Hristos Domnul.

[19] Care *împlinește poruncile* lui Dumnezeu. Căci poruncile Lui conțin toată dreptatea noastră. Noi ne îndreptăm și suntem Drepți înaintea Lui numai prin împlinirea poruncilor Sale. Tocmai de aceea, dreptatea noastră e dreptatea lui Dumnezeu și fără El noi suntem *nedrepți*.

[20] În mod duhovnicește. Pentru că Hristos *ne naște duhovnicește* prin Botez și prin toată viața Bisericii și ne face făpturi duhovnicești, ca să facem ceea ce este *drept* în fața Lui.

Capitolul 3

1. Vedeți ce fel de *iubire* ne-a dat nouă Tatăl, ca să ne numim *fii ai lui Dumnezeu* [τέκνα Θεοῦ], și suntem?! Pentru aceasta lumea nu ne cunoaște pe noi: căci nu L-a cunoscut pe El [ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν][21].

2. Iubiților[22], acum suntem fii ai lui Dumnezeu! Și încă nu s-a arătat ce vom fi. [Însă] știm că, [atunci] când Se va arăta[23], vom fi asemenea Lui [ὅμοιοι Αὐτῷ ἐσόμεθα][24], căci Îl vom vedea pe El precum este [ὅτι ὀψόμεθα Αὐτὸν καθώς ἐστιν].

3. Și tot cel care și-a pus nădejdea aceasta în El *se curățește pe sine* [ἁγνίζει ἑαυτόν][25], precum Acela *curat* este [καθὼς Ἐκεῖνος *ἁγνός* ἐστιν][26].

4. Tot cel care face *păcatul* [τὴν ἁμαρτίαν] face și *fărădelegea* [τὴν ἀνομίαν].

Și păcatul este fărădelegea [ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία] [noastră].

---

[21] Lumea din afara Bisericii *nu cunoaște* pe Dumnezeu și nu ne cunoaște nici pe noi, fiii Lui duhovnicești. Pentru că ea *nu înțelege* modul în care noi creștem în El și de ce trăim cum trăim. Pentru cei *din afară* viața noastră este *o taină*, pentru că nu e o viață de sine, autonomă, ci o viață în comuniune cu Dumnezeu. Taina noastră este Dumnezeu, pentru că El este *sălășluit* în noi de la Botez și împreună cu El ne schimbăm viața zi de zi.

[22] Aici e la fel și în MGK.

[23] Hristos, la a doua Sa venire în slavă.

[24] Adică ființe înduhovnicite. Pentru că astfel vom fi când vom învia din morți la învierea de obște: niște *ființe înduhovnicite*, transfigurate de slava lui Hristos.

[25] Trăiește ascetic.

[26] Pentru că noi trebuie să ne facem *proprii* relației lui Dumnezeu, adică *sfințeniei* Lui. Și *Cel curat* ne vrea și pe noi *curați*. De aceea, curățirea noastră continuă de patimi este o nevoie existențială pentru că numai prin ea noi putem fi proprii lui Dumnezeu. Numai prin curățirea noastră continuă noi putem fi *parteneri reali* în comuniunea cu Dumnezeu.

5. Și știți că Acela[27] S-a arătat, ca *să ridice* [ἄρῃ] păcatele [noastre].

Și păcat în El nu este [καὶ ἁμαρτία ἐν Αὐτῷ οὐκ ἔστιν].

6. Tot cel [care] rămâne în El nu păcătuiește! Tot cel [care] păcătuiește nu L-a văzut pe El și nici nu L-a cunoscut pe El [οὐχ ἑώρακεν Αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν Αὐτόν].

7. Copiilor, nimeni să nu vă înșele pe voi! Cel care face dreptatea *drept* este, precum Acela *drept* este!

8. Cel care face păcatul *din diavolul* este [ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν *ἐκ τοῦ διαβόλου* ἐστίν], căci de la început diavolul păcătuiește.

Pentru aceasta S-a arătat Fiul lui Dumnezeu: ca *să dezlege* lucrurile diavolului [ἵνα *λύσῃ* τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου]!

9. Tot cel [care] este născut din Dumnezeu nu face păcat, căci sămânța Lui [σπέρμα Αὐτοῦ][28] rămâne în el. Și nu poate să păcătuiască, căci din Dumnezeu s-a născut.

10. Întru aceasta sunt *arătați* [φανερά] fiii lui Dumnezeu și fiii diavolului!

Tot cel [care] nu face dreptate nu este din Dumnezeu. Și, [la fel], cel [care] nu iubește pe fratele lui.

11. Căci aceasta este porunca pe care ați auzit-o de la început: ca să ne iubim unii pe alții [ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους]!

12. Nu precum Cain [Κάϊν], [care] era din cel rău și a ucis pe fratele lui!

Și pentru ce l-a ucis pe el? Fiindcă faptele lui erau *rele* iar ale fratelui lui [erau] *drepte*.

---

[27] Hristos.

[28] Harul Lui.

13. [Și] nu vă mirați, fraților[29] [frații mei (ἀδελφοὶ μου)[30]], dacă lumea *vă urăște* [μισεῖ] pe voi!

14. Noi știm că *ne-am mutat* din moarte întru viață [*μεταβεβήκαμεν* ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν], căci îi iubim pe frați! Cel care nu iubește [pe fratele (τὸν ἀδελφὸν)[31]] rămâne în moarte.

15. Tot cel [care] urăște pe fratele lui *ucigaș-de-om* [ἀνθρωποκτόνος] este. Și știți că tot ucigașul-de-om nu are viață veșnică, care să rămână în El.

16. În aceasta am cunoscut iubirea: că Acela sufletul Lui Și-a pus pentru noi [Ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν Αὐτοῦ ἔθηκεν]! Și noi [suntem] datori a ne pune sufletele pentru frați.

17. Iar cine ar avea bogăția lumii și ar vedea pe fratele lui având nevoie și *și-ar închide* milele lui [*κλείσῃ* τὰ σπλάγχνα αὐτου] de la el, cum va rămâne iubirea lui Dumnezeu în el?

18. Copiilor [copiii mei (τεκνία μου[32])], să nu iubim [cu] cuvântul, [nici] cu limba, ci în faptă și [în] adevăr [μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ]!

19. [Și] în aceasta[33] vom cunoaște că suntem din adevăr și înaintea Lui *ne vom încredința* inima noastră [ἔμπροσθεν Αὐτοῦ *πείσομεν* τὴν καρδίαν ἡμῶν].

20. Căci dacă ne osândește pe noi inima, Dumnezeu este mai mare ca inima noastră și cunoaște toate.

---

[29] Variantă existentă în VUL [fratres], în ed. BOR 1988, în ERV [brethren], DBY, CNS, BCI [germans], FBJ [frères].

[30] Variantă existentă în MGK, în *Biblia de la 1688*, în MAC [my brethren], LND [fratelli miei], BRP [meus irmäos], ACF, ACV, COM.

[31] „Pe fratele” nu există în GNT ci în MGK. Cuvântul acesta nu există nici în VUL, LSG, NEG, NVI (unde este *II* In, 3, 14), NAS, NJB dar există în MKJ, în ed. BOR 1988, în SVN [su hermano].

[32] Particulă existentă în MGK, în *Biblia de la 1688*, în ed. BOR 1988, în GNV, K21, MAC, NCB.

[33] În iubire.

21. Iubiților, dacă inima [noastră] nu ne osândește, avem *îndrăznire* [παρρησίαν] către Dumnezeu!

22. Și ce [vrem], dacă cerem, primim de la El. Căci păzim poruncile Lui și facem *cele plăcute* [τὰ ἀρεστὰ] înaintea Lui.

23. Și aceasta este porunca Lui: ca să credem în numele Fiului Lui, al lui Iisus Hristos și să ne iubim unii pe alții, precum [El] ne-a dat poruncă nouă!

24. Și cel ce păzește poruncile Lui rămâne în El și El în el! Și în aceasta cunoaștem că [El] rămâne în noi: din Duhul pe Care ni l-a dat nouă!

Capitolul 4

1. Iubiților, să nu credeți tot duhul [μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε][34], ci *cercați* duhurile dacă sunt de la Dumnezeu [*δοκιμάζετε* τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν]! Căci mulți *profeți-mincinoși* [ψευδοπροφῆται] au ieșit întru lume.

2. În aceasta[35] se cunoaște Duhul lui Dumnezeu! Tot duhul care mărturisește [că] Iisus Hristos *a venit în trup* [ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα] este de la Dumnezeu.

3. Și tot duhul care nu mărturisește pe Iisus [că Iisus Hristos a venit în trup (ὅτι ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς ἤλθεν ἐν σαρκι)[36]] nu este de la Dumnezeu! Și acesta este cel al lui antihrist, care ați auzit că vine, și [care] chiar acum este în lume.

4. Voi, copiilor, sunteți din Dumnezeu și i-ați biruit pe ei[37]! Căci *mai mare* este Cel[38] [care] este în voi decât cel[39] [care] este în lume.

5. Aceia sunt din lume. De aceea vorbesc din lume[40] și lumea de ei ascultă.

6. Noi suntem din Dumnezeu! [Iar] cel care cunoaște pe Dumnezeu ascultă de noi, [pe când] cel [care] nu este din Dumnezeu nu ascultă de noi.

Din aceasta cunoaștem *Duhul adevărului* [τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας] și *duhul înșelării* [πνεῦμα τῆς πλάνης].

---

[34] Tot îngerul care vine la voi. Pentru că nu toți sunt *Îngerii lui Dumnezeu* ci vi se arată, pentru ca să vă înșele, și *duhuri ale Satanei*.

[35] În *cercare*.

[36] Fragment existent în MGK și în *Biblia de la 1688*.

[37] Pe demoni.

[38] Dumnezeu.

[39] Satana.

[40] Potrivit *așteptărilor* lumii.

7. Iubiților, să ne iubim unii pe alții! Căci iubirea este din Dumnezeu. Și tot cel care iubește s-a născut din Dumnezeu și cunoaște pe Dumnezeu.

8. Cel [care] nu iubește nu a cunoscut pe Dumnezeu. Căci Dumnezeu este iubire [ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν].

9. În aceasta s-a arătat iubirea lui Dumnezeu în noi: că pe Fiul Lui, Unul-născut [τὸν μονογενῆ], Dumnezeu L-a trimis [ἀπέσταλκεν] întru lume ca să trăim *prin El* [ἵνα ζήσωμεν *δι᾽ Αὐτοῦ*].

10. [Și] în aceasta este iubirea: că nu noi L-am iubit pe Dumnezeu ci că El[41] ne-a iubit pe noi și a trimis pe Fiul Lui *ispășire* [ἱλασμὸν] pentru păcatele noastre.

11. Iubiților, dacă Dumnezeu astfel ne-a iubit pe noi, și noi suntem *datori* a ne iubi unii pe alții!

12. Pe Dumnezeu nimeni vreodată nu L-a văzut [Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται]. [Dar] dacă ne iubim unii pe alții, Dumnezeu rămâne în noi și iubirea Lui în noi este desăvârșită [ἡ ἀγάπη Αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστίν].

13. În aceasta cunoaștem că rămânem în El și El în noi: că din Duhul Lui ne-a dat nouă [ἐκ τοῦ Πνεύματος Αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν]!

14. Și noi am văzut și mărturisim că Tatăl L-a trimis pe Fiul *Mântuitor al lumii* [Πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν Υἱὸν *Σωτῆρα τοῦ κόσμου*].

15. Cel [care] mărturisește că Iisus este Fiul lui Dumnezeu, Dumnezeu rămâne în el și el în Dumnezeu.

16. Și noi am cunoscut și am crezut iubirea pe care o are Dumnezeu în noi. Dumnezeu este iubire! Și cel care rămâne în iubire rămâne în Dumnezeu și Dumnezeu rămâne în el.

---

[41] Dumnezeu Tatăl.

17. În aceasta[42] a fost desăvârșită iubirea [Lui] cu noi, ca să avem îndrăzneală în ziua judecății [ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως]. Căci precum este Acela[43] și noi suntem în lumea aceasta[44].

18. Frică nu este în iubire! Ci iubirea desăvârșită scoate afară frica. Căci frica este *pedeapsă* [κόλασιν][45]. Iar cel care se înfricoșează nu [este] desăvârșit în iubire.

19. Noi iubim[46] [noi Îl iubim pe El (ἡμεῖς ἀγαπῶμεν Αὐτόν)[47]], căci El [mai] întâi ne-a iubit pe noi.

20. Dacă cineva va zice că: „Îl iubesc pe Dumnezeu!”, și urăște pe fratele lui, mincinos este! Căci cel [care] nu iubește pe fratele lui, pe care l-a văzut, pe Dumnezeu, pe Care nu L-a văzut, nu poate a-L iubi [τὸν Θεὸν Ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν].

21. Și această poruncă avem de la El: ca cel care iubește pe Dumnezeu să iubească și pe fratele lui.

---

[42] În iubire.

[43] Hristos Dumnezeu.

[44] Căci și noi putem fi *domni* peste trupurile și sufletele noastre și *plini* de slava Lui.

[45] Și când *ne e frică* de ceva atunci e semn că avem conștiința că suntem *păcătoși*, că suntem vulnerabili, că suntem expuși durerii. Unei dureri care e *o consecință* a faptelor noastre rele.

[46] Variantă existentă și în VUL [nos diligamus], MOF [we love].

[47] Varianta textuală existentă în MGK, în *Biblia de la 1688*: „noi Îl iubim pe El”, în KJV: „we love Him”. În ed. BOR 1988: „noi iubim pe Dumnezeu”.

Capitolul 5

1. Tot cel [care] crede că Iisus este *Hristosul*[48] [este] născut din Dumnezeu. Și cel ce iubește pe *Cel care a născut*[49], iubește și pe *cel care s-a născut*[50] din El.

2. În aceasta cunoaștem că *iubim* pe fiii lui Dumnezeu: când iubim pe Dumnezeu și facem poruncile Lui.

3. Căci aceasta este iubirea lui Dumnezeu: ca să păzim poruncile Lui. Și poruncile Lui nu sunt *grele* [αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ *βαρεῖαι* οὐκ εἰσίν].

4. Căci tot cel care este născut din Dumnezeu biruiește lumea!

Și aceasta este biruința [care] a biruit lumea: credința noastră [ἡ πίστις ἡμῶν]!

5. [Și] cine este cel care biruiește lumea, dacă nu cel care crede că Iisus este Fiul lui Dumnezeu?

6. Acesta este Cel care a venit prin apă și [prin] sânge [δι' ὕδατος καὶ αἵματος]: Iisus Hristos!

Nu în apă numai, ci *în apă* și *în sânge* [*ἐν τῷ ὕδατι* καὶ *ἐν τῷ αἵματι*]! Și Duhul este Cel care mărturisește, că Duhul este adevărul.

7. Căci trei sunt care mărturisesc [în cer: Tatăl, Cuvântul și Sfântul Duh, și Aceștia trei una sunt (ἐν

---

[48] Cel vestit prin Profeți și Care S-a întrupat pentru noi și pentru mântuirea noastră.

[49] În mod duhovnicește pe cel credincios.

[50] Pe credincios. Mai pe înțeles: cel care Îl iubește pe Dumnezeu, îl iubește și pe omul credincios. Pentru că omul credincios este o *mărturie* a lucrării lui Dumnezeu în el.

Însă cine *nu îl iubește* pe omul credincios, cine e *gelos* pe darurile sale, cine *îl urăște* pentru că e *mai bun* ca el, acela *luptă împotriva* lui Dumnezeu, adică a Celui care *a lucrat* tot lucrul bun, toată virtutea în omul credincios.

τῷ οὐρανῷ, ὁ Πατήρ, ὁ Λόγος καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, καὶ Αὗτοι οἱ τρεῖς εἶναι ἕν)[51]]!

8. [Și trei sunt care mărturisesc în pământ (καὶ τρεῖς εἶναι οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ)[52]]: Duhul[53] și apa[54] și sângele[55] și aceștia trei întru una sunt[56] [Πνεῦμακαὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν].

9. Dacă primim mărturia oamenilor, mărturia lui Dumnezeu este mai mare!

Căci aceasta este *mărturia* [ἡ μαρτυρία] lui Dumnezeu: căci a mărturisit pentru Fiul Lui[57]!

10. Cel care crede întru Fiul lui Dumnezeu are mărturia în sine[58]. Cel [care] nu crede în Dumnezeu L-a făcut pe El *mincinos*. Căci nu crede întru mărturia pe care a mărturisit-o Dumnezeu despre Fiul Lui.

---

[51] Mărturisirea triadologică există în MGK dar nu și în GNT.

Ea există în *Biblia de la 1688*, în ed. BOR 1988, în WYC [in heuene, the Fadir, the Sone, and the Hooli Goost; and These thre ben oon], în R60 [el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y Estos tres son uno], în RST [на небе: Отец, Слово и Свтый Дух; и Сии три суть едино], în CNS [însă pune tot versetul între paranteze rotunde: (Căci trei sînt cari mărturisesc în cer: Tatăl, Cuvîntul și Duhul Sfînt, și acești trei una sînt)], în RPN [la Cer, Tatăl, Cuvântul, și Sfântul Duh; și acești trei una sunt], în L45 [im Himmel: der Vater, das Wort und der Heilige Geist; und Diese drei sind eins], în LND [nel cielo: il Padre, la Parola e lo Spirito Santo; e Questi tre sono uno], în MKJ [in heaven: the Father, the Word, and the Holy Spirit, and These three are one] dar nu și în VUL sau NEG.

[52] Text existent în MGK dar nu și în GNT. E prezent și în *Biblia de la 1688*, în ed. BOR 1988, în RPN, SEV, WEB, TYN, R95, RST, SCH dar nu și în VUL, TEV, TIS.

[53] Am majusculat cuvântul pentru că în MGK așa este: se referă la Duhul Sfânt.

[54] Căci Duhul și apa formează Botezul.

[55] Iar *sângele vărsat* pentru Domnul al Sfântului Mucenic este *Botezul său*.

[56] De aceea, *Botezul în apă* sau *Botezul în propriul sânge*, e *același* Botez al Bisericii, pentru că în el lucrează harul Sfântului Duh.

[57] La Botezul Lui și la Schimbarea la față, în fața Sfântului Ioan Botezătorul și pentru Sfântul Apostol Petru și înainte de Patimile Sale.

[58] În ființa lui.

11. Și aceasta este mărturia: că Dumnezeu ne-a dat viață veșnică și această viață este în Fiul Lui!

12. Cel [care] are pe Fiul are *viață*[59]! Cel [care] nu are pe Fiul lui Dumnezeu nu are viață.

13. Acestea v-am scris vouă ca *să știți* că aveți viață veșnică, [voi], cei care credeți întru numele Fiului lui Dumnezeu.

14. Și aceasta este *îndrăzneala* [ἡ παρρησία] pe care o avem către El: că, dacă vom cere ceva după voia Lui, [El] ne ascultă pe noi.

15. Și dacă știm că El ne ascultă, dacă cerem, știm că ne va da cererile pe care le-am cerut de la El.

16. Dacă vede cineva pe fratele lui păcătuind – păcat nu spre moarte – să ceară[60]! Și El va da viață, celor care nu păcătuiesc spre moarte. Este păcat spre moarte? Nu despre acela zic ca să ceară!

17. Toată nedreptatea este *păcat*. Și este [și] păcat [care] nu [este] spre moarte.

18. Știm că tot cel care [este] născut din Dumnezeu nu păcătuiește. Căci cel care s-a născut din Dumnezeu se păzește pe el [însuși][61] și *cel rău*[62] *nu se atinge* [οὐχ ἅπτεται] de el.

19. Știm că din Dumnezeu suntem și lumea întreagă în cel rău zace [ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται].

20. Și știm că Fiul lui Dumnezeu a venit și ne-a dat nouă minte [διάνοιαν], [pentru] ca să cunoaștem pe Cel adevărat [pe Dumnezeul Cel adevărat (verum Deum)[63]].

---

[59] Viață dumnezeiască.

[60] De la Dumnezeu iertarea lui.

[61] Are o viață plină de înfrânare și priveghere.

[62] Satana.

[63] Text existent în VUL dar nu și în GNT sau MGK. El există și în ed. BOR 1988, în ISV [the true God] dar nu și în KJV, MKJ, NIV, K21, HBR, J2K, L45, LBA.

Și suntem în Cel adevărat, în Fiul Lui, Iisus Hristos. Acesta este Dumnezeul Cel adevărat și viața veșnică [Οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος].

21. Copiilor, păziți-vă pe voi înșivă de *idoli* [τῶν εἰδώλων]! [Amin (Ἀμήν)[64]!].

---

[64] *Amin*-ul apare în MGK dar nu și în GNT. El apare și în *Biblia de la 1688*, în WEB, RWB, R60, KJV dar nu și în VUL, în ed. BOR 1988, în NIB, NRS, NAS, MET, LND.

† A doua Epistolă †

Capitolul 1

1. Cel mai bătrân [ὁ πρεσβύτερος], alesei doamne și fiilor ei – pe care eu îi iubesc în adevăr și nu numai eu ci toți care au cunoscut adevărul –

2. pentru adevărul care rămâne în noi și cu noi va fi întru veac.

3. Va fi cu noi [voi[65]] har, milă, pace de la Dumnezeu Tatăl și de la Iisus Hristos, Fiul Tatălui în adevăr și iubire.

4. M-am bucurat foarte [mult] că am găsit dintre fiii tăi *umblând în adevăr* [περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ], precum am primit poruncă de la Tatăl.

5. Și acum te rog, doamnă, nu ca poruncă nouă îți scriu ție, ci pe care o avem de la început: ca să ne iubim unii pe alții!

6. Și aceasta este iubirea: ca să umblăm după poruncile Lui! Aceasta este porunca, precum ați auzit de la început: ca în aceasta[66] să umblați!

7. Căci mulți *înșelători* [πλάνοι] au intrat întru lume, care nu mărturisesc pe Iisus Hristos venit în trup! [Unul ca] acesta[67] este *înșelătorul* [ὁ πλάνος] și *antihristul* [ὁ ἀντίχριστος].

8. Păziți-vă pe voi înșivă ca să nu pierdeți ce ați lucrat ci să primiți *plată deplină* [μισθὸν πλήρη]!

9. Tot cel ce trece mai departe și nu rămâne în *învățătura lui Hristos* [τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ] nu are Dumnezeu! Cel ce rămâne în învățătură [în învățătu-

---

[65] Particula *voi* e în MGK.

[66] În *iubire*.

[67] Care *neagă* întruparea reală a Fiului lui Dumnezeu.

ra lui Hristos (ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ)[68]], acela are și pe Tatăl și pe Fiul.

10. Dacă vine cineva către voi și *nu poartă* [οὐ φέρει] această învățătură, nu îl primiți pe el întru casă și nu îi ziceți lui: „Bucurie [χαίρειν]!".

11. Căci cel care zice lui: „Bucurie!" se face părtaș [κοινωνεῖ] faptelor lui celor rele.

12. Multe am a vă scrie. [Dar] n-am voit prin papirus [χάρτου] și cerneală [μέλανος]. Ci nădăjduiesc să vin către voi și a vorbi gură către gură [στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι], ca bucuria noastră *să fie deplină* [ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν *πεπληρωμένη ᾖ*].

13. Te salută fiii surorii tale celei alese! [Amin (Ἀμήν)![69]].

[68] Text existent în MGK dar nu și în GNT și VUL.

[69] *Amin*-ul nu se găsește în GNT ci în MGK. Nu îl găsim nici în VUL.

† A treia Epistolă †

Capitolul 1

1. Cel mai bătrân, lui Gaios [Γάϊος] celui iubit, pe care eu îl iubesc în adevăr.

2. Iubitule, pentru toate mă rog, [ca] tu să sporești și să fii sănătos, precum bine-sporește [εὐοδοῦταί] sufletul tău!

3. Căci m-am bucurat mult [când] au venit frații și au mărturisit adevărul tău[70], precum umbli tu în adevăr.

4. Mai mare bucurie [decât] aceasta nu am: ca să aud [că] fiii mei *umblă în adevăr* [ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα].

5. Iubitule, cu credință faci orice faci întru frați și [pentru] cei străini!

6. [Căci ei] au mărturisit iubirea ta înaintea Bisericii [ἐνώπιον Ἐκκλησίας], pe care bine vei face *să-i însoțești* [προπέμψας] lui Dumnezeu cu vrednicie!

7. Căci pentru numele Lui au ieșit, neluând nimic de la neamuri.

8. Prin urmare, noi [suntem] datori *a-i primi* pe unii ca aceștia, ca să ne facem *împreună-lucrători* ai adevărului [*συνεργοὶ* γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ].

9. Am scris ceva Bisericii! Dar cel ce iubește a fi cel dintâi al lor, Diotrefis [Διοτρέφης], nu ne primește.

10. Pentru aceasta, dacă vin, îi voi aminti lui de faptele pe care le face, defăimându-ne pe noi [cu] cuvinte rele. Și [parcă] nefiind destul, peste acestea, nici el nu-i primește pe frați și pe cei ce vor îi oprește și din Biserică îi scoate.

---

70 Adevărul despre viața ta.

11. Iubitule, nu imita răul ci binele! Cel-ce-face-binele [ὁ ἀγαθοποιῶν] din Dumnezeu este! Cel-ce-face-răul [ὁ κακοποιῶν] nu a văzut pe Dumnezeu.

12. Dimitrios [Δημήτριος] a fost mărturisit de către toți și de însuși adevărul[71]! Dar și noi mărturisim și știți că mărturia noastră este adevărată.

13. Multe am a-ți scrie, dar nu vreau a-ți scrie prin cerneală și condei [καλάμου]!

14. Ci nădăjduiesc a te vedea de îndată și vom vorbi gură către gură.

15. Pace ție! Prietenii te salută! Te salută prietenii [fiecare] după nume[le] său.

---

[71] Adevărul vieții lui.



Pr. Dr. Dorin Octavian Picioruș